

Tote sind nicht immer tot

Les défunts ne sont pas toujours morts

Sommaire

Cette leçon ne comporte pas de grammaire nouvelle!

Locutions des dialogues

etwas nicht wissen:

Weißt du das nicht?

jemandem etwas erklären:

Wie soll ich dir das erklären?

Informations sur le *Dorotheenfriedhof*

Le cimetière *Dorotheenfriedhof* (ou, pour être plus exact, le *Dorotheenstädtischer Friedhof*) est le cimetière le plus célèbre de Berlin. Il se trouve à Berlin-Est, non loin de la *Charité*, et il porte le nom de l'épouse d'un des Princes-Electeurs: *Dorothee* (un prénom féminin). Dans ce cimetière sont enterrés des personnages célèbres – les philosophes *Johann Gottlieb Fichte* et *Georg Wilhelm Friedrich Hegel*, les écrivains *Bertolt Brecht*, *Anna Seghers* et *Heinrich Mann*, le musicien *Hanns Eisler*, la comédienne *Helene Weigel*, des opposants au régime nazi tel que *Dietrich Bonhoeffer*, et bien d'autres encore...

Andreas aimeraient voir ce cimetière: il explique à Ex pourquoi il souhaite le visiter.

- | | |
|----------|---|
| Andreas: | Ich möchte heute auf den <i>Dorotheenfriedhof</i> gehen. |
| Ex: | Friedhof? |
| Andreas: | Dort sind die Toten begraben. Weißt du das nicht? |
| Ex: | Und was willst du bei toten Menschen? Mit Toten kann man doch nicht mehr sprechen! |
| Andreas: | Ach, Ex! Wie soll ich dir das erklären? Tote sind nicht immer tot, manche leben weiter: in meiner Erinnerung, in ihren Liedern, in ihren Texten. Kommst du mit? |
| Ex: | Ja, das möchte ich mal sehen. Ich war noch nie auf einem Friedhof. |

Tous deux se rendent sur les tombes des philosophes Fichte et Hegel. Fichte est le fondateur de l'idéalisme en Allemagne – l'esprit humain crée le monde. Hegel (par contre) part du principe que le monde existe objectivement et qu'il se développe dans des phases dialectiques.

Ex (lit): Johann Gottlieb Fichte, 1762 – 1814.
Georg Wilhelm Friedrich Hegel, 1770 – 1831.

La tombe suivante est celle de Bertolt Brecht et de sa femme Helene Weigel. Brecht est l'un des grands dramaturges et lyriques de ce siècle. Andreas récite un extrait de son célèbre poème "An die Nachgeborenen" que Brecht a écrit lors de son émigration au Danemark, de 1933 à 1938.

Ex (lit): Bertolt Brecht (1898 – 1956)
Andreas: (*récite un extrait de "An die Nachgeborenen" de Brecht*)

Dabei wissen wir doch:
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit
Verzerrt die Züge.
Auch der Zorn über das Unrecht
Macht die Stimme heiser. Ach wir,
Die wir den Boden bereiten wollten für Freundlichkeit
Konnten selber nicht freundlich sein.

Ihr aber, wenn es so weit sein wird
Daß der Mensch dem Menschen ein Helfer ist
Gedenkt unsrer
Mit Nachsicht.

Helene Weigel fut une grande comédienne. Avec Brecht, elle a créé et dirigé la troupe du "Berliner Ensemble", qui a fait jouer les pièces de Brecht. Elle chante un 'lied' extrait de la pièce "Mutter Courage und ihre Kinder" de Brecht. C'est une chronique de la Guerre de Trente Ans mais aussi un pamphlet contre la guerre. "Mutter Courage" est le symbole, l'exemple même des pauvres gens qui doivent essayer de survivre aux affres de la guerre.

Ex (lit): Helene Weigel-Brecht (1900 – 1971)

Helene Weigel: (*chante l'air d'introduction et de conclusion de "Mutter Courage und ihre Kinder"*)

Ihr Hauptleut, laßt die Trommel ruhen
Und laßt eur Fußvolk halten an:
Mutter Courage, die kommt mit Schuhen
In denens besser laufen kann.
Mit seinen Läusen und Getieren
Bagage, Kanone und Gespann –
Soll es euch in die Schlacht marschieren
So will es gute Schuhe han.

Das Frühjahr kommt! Wach auf, du Christ!
Der Schnee schmilzt weg! Die Toten ruhn!
Und was noch nicht gestorben ist
Das macht sich auf die Socken nun.

Puis Andreas et Ex passent devant la tombe de Hanns Eisler. Compositeur, Eisler a souvent travaillé en coopération étroite avec Brecht. Voici, dans une interprétation de Therese Giehse, un passage de la “Ballade vom Wasserrad” extraite de “Die Rundköpfe und die Spitzköpfe” de Brecht.

Ex (lit): Hanns Eisler, 1898 – 1962
Therese Giehse: (*chante Brecht, musique de Hanns Eisler*)

Ach, wir hatten viele Herren
Hatten Tiger und Hyänen
Hatten Adler, hatten Schweine
Doch wir nährten den und jenen.
Ob sie besser waren oder schlimmer:
Ach, der Stiefel glich dem Stiefel immer
Und uns trat er. Ihr versteht: Ich meine
Daß wir keine andern Herren brauchen, sondern keine.

Freilich dreht das Rad sich immer weiter
Daß, was oben ist, nicht oben bleibt.
Aber für das Wasser unten heißt das leider
Nur: daß es das Rad halt ewig treibt.

Finalement, Andreas et Ex s'attardent devant la tombe de l'écrivain Heinrich Mann, décédé en Californie peu après qu'il ait décidé de se réinstaller en Allemagne. C'est en 1905 qu'il écrit le roman “Professor Unrat”, qui sera porté à l'écran en 1930, sous le titre “Der Blaue Engel” avec Marlene Dietrich dans le rôle principal. Voici un extrait de la célèbre chanson “Ich bin von Kopf bis Fuß auf Liebe eingestellt”, interprétée par Marlene Dietrich.

Ex (lit): Heinrich Mann, 1871 – 1950

Mots et locutions

(Les termes des œuvres citées ne sont pas repris dans ce lexique.)

der Friedhof	le cimetière
die Toten (<i>pluriel</i>)	les défunt(s), les mort(s)
manche	certain(s)
in meiner Erinnerung	dans mon coeur (ma mémoire)
begraben sein	être enterré
weiterleben	continuer de vivre

Il n'y a **pas d'exercice** pour cette leçon!